

25th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2024)

Volume 2: Products & Projects

Sheffield, United Kingdom
24 – 27 June 2024

Editors:

**Carolina Scarton
Charlotte Prescott
Chris Bayliss
Chris Oakley
Joanna Wright**

**Stuart Wrigley
Xingyi Song
Edward Gow-Smith
Mikel Forcada
Helena Moniz**

ISBN: 979-8-3313-0477-5

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2024) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Copyright for individual papers remains with the authors and are licensed under a Creative Commons 4.0 license, CC-BY-ND. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>)

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2024)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006

Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

Products & Projects	1
<i>Transitudo: Machine Translation on Social Media: MT as a potential tool for opinion (mis)formation</i> Khetam Al Sharou and Joss Moorkens	2
<i>Lightweight neural translation technologies for low-resource languages</i> Felipe Sánchez-Martínez, Juan Antonio Pérez-Ortiz, Víctor M. Sánchez-Cartagena, Andrés Lou, Cristian García-Romero, Aarón Galiano-Jiménez and Miquel Esplà-Gomis	4
<i>MaTIAS: Machine Translation to Inform Asylum Seekers</i> Lieve Macken, Ella Van Hest, Arda Tezcan, Michaël Lumingu, Katrijn Maryns and July Wilde ..	6
<i>SmartBiC: Smart Harvesting of Bilingual Corpora from the Internet</i> Gema Ramírez-Sánchez, Sergio Ortiz Rojas, Alicia Núñez Alcover, Tudor N. Mateiu, Mikel L. Forcada, Pedro Luis Díez Orzas, Almudena Ballester Carrillo, Giuseppe Deriard Nolasco and Noelia Jiménez Listón	8
<i>An Eye-Tracking Study on the Use of Machine Translation Post-Editing and Automatic Speech Recogni- tion in Translations for the Medical Domain</i> Raluca Chereji	10
<i>The MAKE-NMTViz Project: Meaningful, Accurate and Knowledge-limited Explanations of NMT Sy- stems for Translators</i> Gabriela Gonzalez-Saez, Fabien Lopez, Mariam Nakhle, James Robert Turner, Nicolas Ballier, Marco Dinarelli, Emmanuelle Esperança-Rodier, Sui He, Caroline Rossi, Didier Schwab and Jun Yang 12	
<i>MULTILINGTOOL, Development of an Automatic Multilingual Subtitling and Dubbing System</i> Xabier Saralegi, Ander Corral, Igor Leturia, Xabier Sarasola, Josu Murua, Iker Manterola and Itziar Cortes	14
<i>ERC Advanced Grant Project CALCULUS: Extending the Boundary of Machine Translation</i> Jingyuan Sun, Mingxiao Li, Ruben Cartuyvels and Marie-Francine Moens	16
<i>GAMETRAPP project in progress: Designing a gamified environment for post-editing research abstrac- ts</i> Laura Noriega-Santiáñez and Cristina Toledo-Báez	18
<i>RCnum: A Semantic and Multilingual Online Edition of the Geneva Council Registers from 1545 to 1550</i> Pierrette Bouillon, Christophe Chazalon, Sandra Coram-Mekkey, Gilles Falquet, Johanna Gerla- ch, Stephane Marchand-Maillet, Laurent Moccozet, Jonathan David Mutal, Raphael Rubino and Marco Sorbi	21
<i>MTPE quality evaluation in translator education: the postedit.me app</i> Marie-Aude Lefer, Romane Bodart, Justine Piette and Adam Obrušník	23
<i>Boosting Machine Translation with AI-powered terminology features</i> Marek Sabo, Judith Klein and Giorgio Bernardinello	25
<i>Automatic detection of (potential) factors in the source text leading to gender bias in machine translation</i> Janiča Hackenbuchner, Arda Tezcan and Joke Daems	27

<i>INCREC: Uncovering the creative process of translated content using machine translation</i> Ana Guerberof-Arenas	29
<i>SMUGRI-MT - Machine Translation System for Low-Resource Finno-Ugric Languages</i> Taido Purason, Aleksei Ivanov, Lisa Yankovskaya and Mark Fishel	31
<i>plain X: 4-in-1 multilingual adaptation platform</i> Peggy Van Der Kreeft, Mirko Lorenz and Carlos Amaral	33
<i>The BridgeAI Project</i> Helena Silva Moniz, Joana Lamego, Nuno André, António Novais, Bruno Prezado Silva, Maria Ana Henriques, Mariana Dalblon, Paulo Dimas and Pedro Vale Gonçalves	35
<i>GeFMT: Gender-Fair Language in German Machine Translation</i> Manuel Lardelli, Anne Lauscher and Giuseppe Attanasio	37
<i>ExU: AI Models for Examining Multilingual Disinformation Narratives and Understanding their Spread</i> Jake A Vasilakes, Zhixue Zhao, Michal Gregor, Ivan Vykopal, Martin Hyben and Carolina Scarton 39	
<i>Multilinguality in the VIGILANT project</i> Brendan Spillane, Carolina Scarton, Robert Moro, Petar Ivanov, Andrey Tagarev, Jakub Simko, Ibrahim Abu Farha, Gary Munnelly, Filip Uhlárik and Freddy Heppell	41
<i>Evaluating Machine Translation for Emotion-loaded User Generated Content (TransEval4Emo-UGC)</i> Shenbin Qian, Constantin Orasan, Félix Do Carmo and Diptesh Kanojia	43
<i>Community-driven machine translation for the Catalan language at Softcatalà</i> Xavi Ivars-Ribes, Jordi Mas, Marc Riera, Jaume Ortola, Mikel L. Forcada and David Cànovas	45
<i>The MTxGames Project: Creative Video Games and Machine Translation – Different Post-Editing Methods in the Translation Process</i> Judith Brenner	47
<i>SignON – a Co-creative Machine Translation for Sign and Spoken Languages (end-of-project results, contributions and lessons learned)</i> Dimitar Shterionov, Vincent Vandeghinste, Mirella De Sisto, Aoife Brady, Mathieu De Coster, Lorraine Leeson, Andy Way, Josep Blat, Frankie Picron, Davy Van Landuyt, Marcello Paolo Scipioni, Aditya Parikh, Louis ten Bosch, John O’Flaherty, Joni Dambre, Caro Brosens, Jorn Rijckaert, Víctor Ubieto, Bram Vanroy, Santiago Egea Gomez, Ineke Schuurman, Gorka Labaka, Adrián Núñez-Marcos, Irene Murtagh, Euan McGill and Horacio Saggion	49
<i>The Use of MT by humanitarian NGOs in Hong Kong</i> Marija Todorova and Rachel Hang Yi Liu	51
<i>HPLT’s First Release of Data and Models</i> Nikolay Arefyev, Mikko Aulamo, Pinzhen Chen, Ona De Gibert Bonet, Barry Haddow, Jindřich Helcl, Bhavitvya Malik, Gema Ramírez-Sánchez, Pavel Stepachev, Jörg Tiedemann, Dušan Variš and Jaume Zaragoza-Bernabeu	53
<i>Literacy in Digital Environments and Resources (LT-LiDER)</i> Joss Moorkens, Pilar Sánchez-Gijón, Esther Torres Simon, Mireia Vargas Urpí, Nora Aranberri, Dragoş Ciobanu, Ana Guerberof-Arenas, Janiça Hackenbuchner, Dorothy Kenny, Ralph Krüger, Miguel Rios, Isabel Rivas Ginel, Caroline Rossi, Alina Secară and Antonio Toral	55

<i>Cultural Transcreation with LLMs as a new product</i>	
Beatriz Silva, Helena Wu, Yan Jingxuan, Vera Cabarrão, Helena Silva Moniz, Sara Guerreiro de Sousa, João Almeida, Malene Sjørøsløv Sørholm, Ana C Farinha and Paulo Dimas	57
<i>AI4Culture: Towards Multilingual Access for Cultural Heritage Data</i>	
Tom Vanallemeersch, Sara Szoc and Laurens Meeus	59
<i>The Center for Responsible AI Project</i>	
Maria Ana Henriques, Ana C Farinha, Nuno André, António Novais, Sara Guerreiro de Sousa, Bruno Prezado Silva, Ana Oliveira, Helena Moniz, Andre Martins and Paulo Dimas	61
Sponsors	63